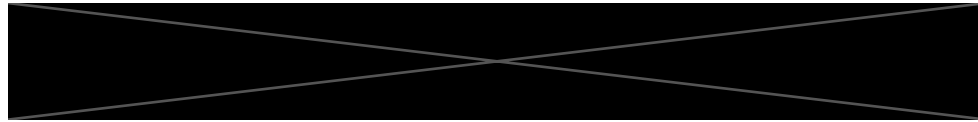


INFORMAZIONI PERSONALI

Pamela Mansutti



SEZIONE 1

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Ph.D., American Literature, Department of English,
Faculty of Arts, University of Waterloo (UW), ON, Canada 19/07/2012
Titolo dissertazione:
“Trauma and Beyond: Ethical and Cultural Constructions of 9/11 in American Fiction”

Dottorato di Ricerca in Letterature e Linguistiche Moderne e Compare
Università degli Studi di Udine 07/05/2004
Titolo dissertazione:
*Dissolvenze Transmediali: Intertestualità e Cinefilia
nel Romanzo Postmoderno Americano*

Corso di Specializzazione in Traduzione Multimediale
per il Cinema, la Televisione, e la Scena
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Università di Bologna-Forlì 30/06/2000

Laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere (110 e lode)
Università degli Studi di Udine 26/02/1999
Titolo dissertazione:
*Il Romanzo “The Commitments” di Roddy Doyle
e la sua Trasposizione Filmica*

SEZIONE 2

INSEGNAMENTO SCUOLE SECONDARIE

POSIZIONE ATTUALE: Insegnante di Inglese (09/2022 – in ruolo da 06/2023)

- Scuola Media Statale P. Valussi, IC2, Udine

Insegnante di Inglese (2019 - 2022)

- Scuola Paritaria G. Bertoni, Udine (09/2019 - 06/2020)
nei Licei Classico, Scientifico, Linguistico
- Istituto Stringher, Udine (11/2020 – 01/2021)
- Scuola Media Manzoni, IC3, Udine (09/2021 – 06/2022)

INSEGNAMENTO ACCADEMICO**Docente a Contratto, Università degli Studi di Udine, 2020-2023**

- Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società

Corso di Laurea in Mediazione Culturale

Insegnamento di *Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II*

- Dipartimento di Studi Umanistici e del Patrimonio Culturale

Corso di Laurea in Storia dell'Arte

Insegnamento di *Lingua Inglese per la Storia dell'Arte* (anche a.a. 2019-20)

Corso di Laurea in Scienze e Tecniche del Turismo Culturale a.a. 2020-21

Insegnamenti di *Lingua Inglese per il Turismo I e II*

Lettrice d'inglese e materie umanistiche (12/2016 – 4/2019)

Center for Language Education (CLE), Southern University of Science and Technology (SUSTech), Shenzhen, Repubblica Popolare Cinese

- *American Culture*. Un corso strutturato intorno a concetti considerati tipicamente “americani,” quali “democrazia, libertà, indipendenza, ottimismo, Eccezionalismo, capitalismo, frontiera.” Il corso approfondisce anche idee meno positive legate alla cultura americana come “guerra” e “razzismo.” Discussioni comparate con la cultura cinese sono particolarmente caldegiate in classe.
- *Film in the Twentieth Century*. Il corso ripercorre lo sviluppo della tradizione filmica occidentale attraverso una prospettiva storico-artistica. A questo unisce due moduli più tecnici sulla grammatica del film e sulla struttura delle trame di successo.
- *English for Academic Purposes (different levels)*. Corsi fondamentali e standardizzati di lingua inglese per studenti del primo e secondo anno mirati a potenziare le quattro abilità linguistiche fondamentali (reading, writing, listening, speaking).

- *GGC5016 Academic English for PhD students*. Un corso d'inglese per gli studenti di dottorato avente un triplo focus: tenere presentazioni accademiche; scrivere in un contesto accademico; preparare una proposta di tesi di dottorato.

Lettrice d'inglese e materie umanistiche (09/2012 – 12/2016)

University of Michigan – Shanghai Jiao Tong University Joint Institute, Shanghai, Repubblica Popolare Cinese

- *VY100-200 Academic Writing I and II*. Corso fondamentale (esteso su due semestri) riguardante principi di retorica accademica (formati, logica, citazioni), con particolare enfasi sull'analisi testuale e i saggi di ricerca.
- *VR205 American Culture* (Spring 2013 e 2015). Come sopra, ma con più letture da autori quali H. D. Thoreau, Alexis de Tocqueville, Toni Morrison, Sam Sheperd. Le iscrizioni sono salite da 20 a 51 studenti in due anni.
- *VR201 Walt Disney in Contemporary Culture* (Spring 2015 e 2016). Un corso in due parti che richiedono di: a) effettuare un paragone tra la vita di Walt Disney e quella di altre affermate personalità per stabilire i fattori che conducono al successo; b) analizzare film d'animazione classici e digitali dalle origini della Walt Disney Company fino a Pixar. Le iscrizioni sono salite da 24 a 44 studenti dal 2015 al 2016.
- *VG100 Introduction to Engineering – Technical Writing Component* (Fall 2013). Esercitazioni di scrittura tecnica focalizzate in particolare sulla stesura di resoconti di laboratorio e degli stati di avanzamento di un progetto di ricerca.
- *VE300 Technical Communication* (Summer 2013, 2015, and 2016). Corso breve che insegna come creare lettere di presentazione, curriculum, email e presentazioni professionali, grafici e altre illustrazioni tecniche.

Docente a contratto (2008-12)

University of Waterloo, ON, Department of English Language and Literature

<i>Eng346 American Fiction</i>	Spring 2012
<i>Eng109 Introduction to Academic Writing</i>	Fall 2011
<i>Eng108M Youth and Adolescence</i>	Fall 2010
<i>Eng247 American Literature and Popular Culture</i>	Winter 2010
<i>Eng108M Youth and Adolescence</i>	Spring 2009
<i>Eng108F The Rebel</i>	Winter 2008

Docente a contratto (2008-11)

Wilfrid Laurier University (WLU), ON, Department of English and Film Studies

<i>Eng399 Postmodernism and the Role of the Reader</i>	Fall 2011
<i>Eng218 Contemporary American Literature</i>	Fall 2008

Teaching Assistant (2006-08)

UW, Department of English Language and Literature

Eng200B Survey of British Literature

Winter 2008

Eng109 Introduction to Academic Writing

Fall 2007

Eng201 Genres of Business Communication DE

Spring 2007

Eng119 Communications in Maths & Computer Science

Winter 2007

Eng109 Introduction to Academic Writing

Fall 2006

Teaching Assistant (2007-09)

WLU, Department of Languages and Literatures

Esercitazioni di Lingua Italiana (su quattro livelli) IT101-102 and IT201-202

Valutatrice didattica (2007-11)

UW, Department of English Language and Literature

Correzione e valutazione di rapporti scritti da studenti sulle loro internship aziendali nel Co-op Program, un modello scuola-lavoro che integra gli studi disciplinari accademici con rilevanti esperienze di lavoro.

ALTRE ESPERIENZE D'INSEGNAMENTO**Coordinatrice e Tutor di Italiano L2 (2004-06)**

IRES, Udine

Coordinatrice del programma ministeriale di Italiano L2 concepito per studenti di scuola superiore e di recente immigrazione. Supervisore della didattica, coordinatrice degli insegnanti per le valutazioni scolastiche, redattrice dei programmi e dei rapporti finali. Tutor per gli studenti in sessioni individuali.

Insegnante (2004-06)

Lingua Inglese (7 corsi settore apprendistato), IRES, Udine)

2004-06

INCARICHI ACCADEMICI**Coordinatrice dell'area Corsi Complementari (09/2017 – 04/2019)**

CLE, SUSTech, Shenzhen

- Assistenza ai colleghi nell'elaborazione di proposte curriculari per nuovi corsi complementari (requisiti, obiettivi, contenuti, e coerenza con l'offerta del Center for Language Education).
- Revisione finale e invio delle proposte al Teaching Affairs Office.
- Promozione dei corsi complementari presso altri dipartimenti.

Valutatrice didattica (Fall Semester 2017 e 2018)

- Osservazione di classe individuale peer-to-peer atta a valutare la qualità dell'istruzione offerta dai colleghi del Center for Language Education.
- Discussione e formalizzazione dei risultati con altri tre valutatori del Centro e con il Direttore Associato.

Coordinatrice dei membri di facoltà dell'Academic Writing and Liberal Arts Division per l'insegnamento dell'inglese (09/2012 – 09/2015)

UM-SJTU Joint Institute, Shanghai

- Creazione dei contenuti fondamentali dell'English Writing Curriculum per gli studenti di primo anno a partire dai contributi scritti, suggerimenti ed esperienze di ogni singolo membro di facoltà del dipartimento
- Pianificazione di obiettivi comuni per i corsi *VY100-200 Academic Writing*
- Promozione (condivisa dai colleghi) di una visione integrata dell'insegnamento della lingua e cultura anglo-americana ispirato alle Liberal Arts
- Armonizzazione dei contenuti e obiettivi didattici pensati per un'utenza cinese con le linee guida richieste dalla University of Michigan.
- Coordinamento con l'undergraduate supervisor della facoltà di Ingegneria per verificare l'idoneità dei corsi.

Altri incarichi (09/2014 – 08/ 2016)

- Presidente della commissione per le assunzioni di nuovi membri di facoltà nella Academic Writing and Liberal Arts Division (fino a Dicembre 2015). Due nuovi membri di facoltà sono stati assunti durante questo periodo.
- Editor delle domande di ammissione degli studenti a programmi internazionali di Master e Dottorato
- Assistente per la traduzione e correzione di documenti amministrativi e parti del sito web del Joint Institute.

RICONOSCIMENTI E BORSE DI STUDIO

- Borsa di viaggio per partecipazione a conferenza a Singapore. UM-SJTU Joint Institute, 2013.
- Borsa di studio dottorale, International Doctoral Student Award, and Merit Graduate Scholarship. University of Waterloo, 2006-11.
- La monografia P. Mansutti, *La parola filmica. Intertestualità e cinefilia nel romanzo postmoderno americano* (2008) è recensita su *Cinemasessanta*, Aprile-Giugno 2009, n. 300, pp. 67-69.

- Tale monografia è un testo fondamentale nel corso “Letteratura e Cultura dello Spettacolo negli Stati Uniti,” tenuto dalla prof. Sara Antonelli per il programma di Laurea Magistrale 2008-09 presso il DAMS dell’Università di Roma Tre.
- Due borse di viaggio per conferenze internazionali (New Orleans e Los Angeles). University of Waterloo, 2009.
- Borsa di viaggio per partecipazione a conferenza a Torino. Associazione Italiana di Studi Nord americani, 2009.
- Borsa di Ricerca. JFK Institute for North American Studies, Freie Universität, Berlino, 2004.
 - Studio e catalogazione presso la Deutsche Kinemathek di Berlino della collezione di sceneggiature Hollywoodiane (in inglese) non pubblicate “Paul Kohner, 1938-55,” esempio unico della “letteratura dell’esilio” tedesca verso gli Stati Uniti.
- Fellowship presso UCLA, CA, 2002. Finanziatore: Università di Udine
 - Ricerca d’archivio presso l’UCLA Film and Television Archive su materiali cinematografici sperimentali americani degli anni Sessanta (Warhol).
 - Conversazioni con Vivian Sobchack, Steve Ricci, e Thomas Harrison sugli adaptation studies
- Borsa dottorale. Università di Udine, 2000-03
- Menzione per la miglior tesi di Laurea. Bollettino Accademico Ufficiale dell’Università di Udine, 1999.

CONFERENZE

Come panel chair:

- Marzo-Aprile 2012 “Traumatized Imagination and Ethical Narratives.” Workshop 21 (co-chaired): *9/11 as National and Worldwide Trauma: Healing Fictions, Artefacts, Projects*. 2012 EAAS Conference *The Health of the Nation*, Izmir, Turchia.
- Aprile 2010 “‘Home is a Safe Environment:’ Ethical Sentiment and Territorialization in Post-9/11 American Fiction.” Panel D26: *Points of Entry into 9/11 Texts*. American Comparative Literature Association Conference *Creoles, Diasporas, Cosmopolitanisms*, New Orleans, LA.
- Settembre 2009 “Death and Recycle of Emotions in David Cronenberg’s *Crash* and Kathryn Bigelow’s *Strange Days*.” Panel 18: *Translating, Performing, Interfacing: Working with American Cultures across Media and Concepts*. AISNA Conferenza *Translating America*, Associazione Italiana di Studi Nordamericani, Università di Torino.

Come relatrice:

- Aprile 2017 “Architetture della memoria: le città invisibili di Italo Calvino.” Hangzhou, Zhejiang Art Museum and China Academy of Art. Serie di Conferenze organizzate dall’Istituto Italiano di Cultura e dal Consolato Italiano a Shanghai sul libro di Italo Calvino *Le città invisibili*.
- 19 Ottobre 2016, Nanjing Normal University, Nanjing.
- 29 Ottobre 2016, Sinan Mansion, Shanghai.

- Giugno 2016 “Two Invisible Cities. Venice and Hong Kong.” Intervento ispirato all’omonimo libro di Calvino in collaborazione con Laurent Gutierrez del Politecnico di Hong Kong, Rockbund Art Museum e Shanghai Jiao Tong University, Shanghai.

- Giugno 2013 “9/11 and the American Ethics of Language in Lynne Sharon Schwartz’s *The Writing on the Wall* (2005).” Global Science and Technology Forum *2nd Annual International Conference on Language, Literature and Linguistics* (L3 2013), Singapore.

- Novembre 2011 “Not ‘under the nom de guerre’ ‘The Kid’: Hollowing out the Myth of William H. Bonney in Cormac McCarthy’s *Blood Meridian*.” Canadian Association of American Studies e Centre for Research in American Studies Conference *Aesthetics of Renewal*, Carleton University, Chateau Laurier, Ottawa.

- Marzo 2010 “Trauma Imagined: Intentionality and Spectatorship in the Creation of 9/11.” Department of Comparative World Literature & Classics Conference *Visual Culture and Global Practices*, California State University, Long Beach, CA.

- Ottobre 2009 “Intertextual Fascination and Critique in Robert Coover’s *A Night at the Movies*.” Literature Film Association Conference *Texts, Technologies, and Intertextualities: Film Adaptation in a Postmodern World*, Dickinson University, Carlisle, PA.

- Giugno 2009 “Reconstructing post-9/11 Domestic Space in Jonathan Safran Foer’s *Extremely Loud and Incredibly Close*.” *Colloquium on Space*, Department of English Language and Literature, University of Waterloo, ON.

- Luglio 2004 Seminario per studenti del Dottorato in Teoria e Tecnica del Restauro del Film e dell’Audiovisivo: “Dal filmico al letterario. Fisionomia di un percorso intermediale.” Università di Udine (sede di Gorizia).

- Aprile 2002 “Cinema e letteratura. Ipotesi per una tassonomia dell’influenza.” Serie di conferenze *La comparazione una e plurima*, Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Università di Udine.

SEMINARI FREQUENTATI (a numero chiuso):

Centro Studi Americani (CSA), Roma:

- “US Culture in the 1960s and 1970s. The Vietnam War,” con i Fulbright Fellows Alexander Bloom (Wheaton College) and Lynn Dumenil (Oxy College), 2002.
- “The US of America as World: the World and America,” con Betsy Erkkila (Northwestern U) e Gregory Sumner (U of Detroit Mercy), 2010.

Magis International Spring School, Università di Udine:

- “Multiple Language Film Versions,” con André Gaudreault (U of Montréal), Thomas Elsaesser (U of Amsterdam) e Tony Kaes (U of Berkeley), 2003.

CORSI DI FORMAZIONE

- “Accoglienza e alfabetizzazione di minori immigrati”
IRES, in cofinanziamento con il Fondo Sociale Europeo 2003
- “Operatore di sportello Informagiovani. Tecniche di accoglienza
e orientamento dell’adolescente.” Comune di Codroipo, Ud 2002

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Traduttrice Italiano > Inglese > Italiano, 2004-06

- Sottotitoli per il Far East Film Festival, Centro Espressioni Cinematografiche, Udine.
- Progetti Culturali destinati l’Unione Europea per la ditta Open Marketing Ltd., Udine.
- Corrispondenza e materiali promozionali per il Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Università di Udine.

Giornalista Freelance, Settimanale “La Vita Cattolica”, 2000-03.

- Stesura di un articolo settimanale di circa 500 parole su eventi socio-culturali nella provincia di Udine.

PUBBLICAZIONI

Libri

La parola filmica. Intertestualità e cinefilia nel romanzo postmoderno americano. Udine: Campanotto, 2008.

Articoli (inglese)

Di prossima pubblicazione:

Saggio biografico su “Robert Coover” e saggio critico su “*The Great Gatsby*.” Contributi su invito al volume *Twentieth Century and Contemporary American Literature in Context* curato dalla Prof. Linda De Roche (Wesley College, Delaware) in pubblicazione per ABC-CLIO.

Recensione di Michele Bottalico, ed., *No! In Whispers: Rhetoric of Dissent in American Writing* (2018) per la rivista *Italian Americana*, J. P. Russo editor (Miami).

Pubblicati:

Su invito: “‘The Chickens Have Come Home to Roost!’ Post-9/11 Revengeful Narratives in Lorrie Moore’s *A Gate at the Stairs*.” *Reconstruction: Studies in Contemporary Culture* 11.2 (July 2011). 21 Paragraphs. Web.

“Attraction, Death and Digital *Jouissance* in Robert Coover’s *A Night at the Movies*.” *Symplekē* 19.1 (December 2011): 247-267.

“Ethno-religious Identities and Cosmopolitan Echoes in John Updike’s *Terrorist* and Joseph O’Neill’s *Netherland*.” *Altre modernità* (2011): 105-123.

Atti di Conferenze

“9/11 and the American Ethics of Language in Lynne Sharon Schwartz’s *The Writing on the Wall* (2005).” *2nd Annual International Conference on Language, Literature and Linguistics* (L3 2013) June 18-19, 2013. Singapore: Global Science and Technology Forum, 2013. 161-63.

“Intertextual Fascination and Critique in Robert Coover’s *A Night at the Movies*.” *Text, Technologies and Intertextualities: Film Adaptation in a Postmodern World*. Literature & Film Association Conference. Dickinson College, Carlisle, PA, October 15-18, 2009. ProQuest. Web.

“Death and Recycle of Emotions in David Cronenberg’s *Crash* and Kathryn Bigelow’s *Strange Days*.” Marina Camboni, Andrea Carosso, Sonia Di Loreto, eds. *Translating America. Importing, Translating, Misrepresenting, Mythicizing, Communicating America. Proceedings of the 20th AISNA*

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

“Consapevole della sanzioni penali previste dall’Art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n.445, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiaro sotto la mia responsabilità e ai sensi degli Artt.46 e 47 dello stesso D.P.R. n. 445/2000, che quanto riportato nel presente Curriculum Vitae corrisponde a verità”.

Data

Udine, 07/07/2025

